

FRANCAIS - un spécimen

Une bonne traduction transmet fidèlement votre message d'une langue à une autre, en restituant toutes ses nuances et en respectant tant le fond et la forme que l'esprit du texte. C'est en tenant compte des différences culturelles entre les pays, qu'on peut recréer l'intention, l'atmosphère et l'émotion que le texte original souhaite susciter.

Un bon traducteur est passionné par les langues, appréciant les subtilités des mots et la beauté des expressions. Il est toujours à l'affût de nouvelles informations afin d'enrichir ses connaissances et de pouvoir s'adapter aux évolutions terminologiques des langues, bien vivantes et donc changeantes.

Dans une traduction de qualité, le style d'écriture est adapté au sujet du texte. Ainsi certaines descriptions permettent de puiser à volonté dans le florilège d'adjectifs, comme c'est le cas pour les descriptions de parfum que vous trouvez ci-dessous.

«MAGIQUE. Parfum pour elle.

Cette composition séduisante aux notes douces et épicées dégage une force magique. Tout commence avec l'innocence captivante du chocolat, du caramel et de la mandarine. La note de cœur révèle la rencontre imprévisible entre la sensualité du jasmin et les multiples facettes de la fleur de lotus. La note de fond est très intense : elle diffuse le parfum envoûtant de la vanille et du patchouli, sublimé par la sensualité de l'ambre. »

«CARAÏBES. Parfum pour lui.

Le parfum de votre île favorite. Il réveille les souvenirs de sentiments forts et enivrants. Le parfum s'ouvre sur des notes pleines de fraîcheur avec la fusion des pommes pétillantes et du gingembre. La note de cœur reflète les pays lointains et exotiques grâce au doux parfum des melons gorgés de soleil. On gardera en mémoire le vent maritime et le parfum du bois de cèdre et du patchouli. »

Une traduction dans le cadre d'un contrat commercial ou d'un texte juridique exige, évidemment, beaucoup de rigueur et un vocabulaire spécifique. L'extrait suivant touche également un point que tout traducteur se doit de respecter : la confidentialité.

Accord de confidentialité

Conclu entre

la société X dont le siège social se trouve ... au capital social de ... et représenté par ...
ci-après dénommée « *la partie réceptrice* » d'une part,

et la société Y dont le siège social se trouve ... au capital social de ... et représenté par ...
ci-après dénommée « *la partie divulgateur* » d'autre part.

1. Le présent accord de confidentialité s'applique à toutes les informations techniques ou commerciales et aux documents que *la partie réceptrice* a obtenus de *la partie divulgateur*.
2. *La partie réceptrice* s'engage à protéger et à garder confidentiels toute information et tout document portés à sa connaissance et à prendre tous les engagements nécessaires pour qu'ils ne soient pas divulgués à des tiers.

La langue est le reflet d'une culture, l'exactitude d'une traduction peut être déterminante pour la bonne compréhension et donc pour le déroulement d'une négociation, la vente d'un produit ou un accord entre deux parties.

La traduction établit un pont entre deux cultures.

ANGLAIS * ENGLISH - an example

A good translation converts your message from one language into another in all its subtleties while respecting the substance and form as well as the spirit of the text. By taking into account the cultural differences between countries, one can recreate the intention, the atmosphere and the emotion that the original text wishes to arouse.

A good translator is passionate about languages, appreciating the subtleties of the words and the beauty of the expressions. He is constantly in search of new information in order to broaden his knowledge and to be able to adapt to the evolutions in terminology, as a language is alive and ever changing.

In a good-quality translation the writing style will be adapted to the subject of the text. Hence, certain descriptions allow you to draw at will on a wide range of adjectives, as is the case for the perfume descriptions you will find below.

"MAGIC. Perfume for her.

With its combination of sweet and strong notes, this seducing composition radiates a magic force. It all starts with the captivating innocence of chocolate, caramel and mandarin. The middle note reveals the unforeseeable encounter between the sensuality of jasmine and the multiple facets of the lotus flower. The base note is very intense: it diffuses the captivating perfume of vanilla and patchouli, sublimated by the sensuality of amber."

"CARIBBEAN. Perfume for him.

This is the fragrance of your favourite island. It awakens memories of strong and exhilarating feelings. The perfume opens with fresh notes coming from the fusion of sparkling apples and ginger. The middle note reflects far away, exotic countries through the sweet perfume of sun-kissed melons. The sea wind and the perfume of cedar wood and patchouli linger in our memory."

A translation regarding a commercial contract or a judicial text demands, obviously, to be rigorous and requires a specific vocabulary. The following extract also pinpoints a value which every translator has to respect: confidentiality.

Confidentiality agreement

This agreement is entered into by and between
the company X, with offices at, with a share capital of ... and represented by
hereinafter referred to as "*Recipient*", on one hand,

and the company Y with offices at, with a share capital of ... and represented by ...
hereinafter referred to as "*Discloser*", on the other hand.

1. The present confidentiality agreement applies to all the technical and commercial information as well as to all documents disclosed by *Discloser* to *Recipient*.
2. *Recipient* commits to protect and treat as strictly confidential any information and any document brought to his attention and to take all the necessary commitments to avoid their disclosure to a third party.

The language is the reflection of a culture, the accuracy of a translation can be the determining factor for the smooth course of a negotiation, the sales of a product or an agreement between two parties. The translation creates a bridge between two cultures.

NÉERLANDAIS * NEDERLANDS - een voorbeeld

Een goede vertaling geeft uw boodschap in al zijn nuances trouw weer in een andere taal en respecteert daarbij zowel de inhoud en de vorm als de geest van de tekst. Door rekening te houden met de culturele verschillen tussen de landen kan men de intentie, de atmosfeer en de emotie, die de originele tekst wenst te op te roepen, opnieuw creëren.

Een goede vertaler is gepassioneerd door talen, hij apprecieert de subtiele nuances van woorden en de schoonheid van uitdrukkingen. Hij is steeds op zoek naar nieuwe informatie om zijn kennis uit te breiden en zich te kunnen aanpassen aan de terminologische evolutie binnen de taal, die levend en dus veranderlijk is.

In een goede vertaling is de schrijfstijl aangepast aan het onderwerp van de tekst. Zo bieden bepaalde omschrijvingen de mogelijkheid om te putten uit een waaier aan adjectieven, zoals dit het geval is voor de beschrijving van parfums die u hieronder vindt.

"MAGIE. Parfum voor haar.

Met haar zoete en kruidige accenten straalt deze verleidelijke compositie een magische kracht uit. Alles begint met de fascinerende onschuld van chocolade, karamel en mandarijn. De hartnoot legt de onvoorspelbare ontmoeting tussen de sensualiteit van jasmijn en de veelvuldige facetten van de lotusbloem bloot. De basisnoot is zeer intens: ze verspreidt een betoverend parfum van vanille en patchouli, gesublimeerd door de sensualiteit van amber."

"CARAÏBEN. Parfum voor hem.

Dit is het parfum van uw favoriete eiland. Het wekt herinneringen aan sterke en opwindende emoties. Het parfum opent zich met een vleugje frisheid dankzij de fusie tussen sprankelende appels en gember. De hartnoot is een weerspiegeling van verre en exotische landen, opgeroepen door het zoete parfum van zonovergoten meloenen. Het zijn de zeewind en het parfum van cederhout en patchouli die ons bijblijven.

Een vertaling in het kader van een commercieel contract of een juridische tekst vereist dan weer een strikte aanpak en een specifieke woordenschat. Het volgende uitsluitend haalt eveneens een punt aan dat door elke vertaler dient gerespecteerd te worden: de geheimhouding.

Vertrouwelijkheidsovereenkomst

gesloten tussen

het bedrijf X met maatschappelijke zetel te ... en met een kapitaal van, hier rechtsgeldig vertegenwoordigd door,

hierna "*de mededelende partij*" genaamd, enerzijds,

en het bedrijf X met maatschappelijke zetel te ... en met een kapitaal van, hier rechtsgeldig vertegenwoordigd door,

hierna "*de ontvangende partij*" genaamd, anderzijds.

1. De huidige vertrouwelijkheidsovereenkomst heeft betrekking op alle technische en commerciële informatie, evenals alle documenten, die *de mededelende partij* verstrekt aan *de ontvangende partij*.
2. De ontvangende partij verbindt zich ertoe alle informatie en elk document, waarvan hij kennis heeft genomen, te beschermen en als strikt vertrouwelijk te behandelen en hierbij alle nodige veiligheidsmaatregelen te treffen zodat zij niet zouden onthuld worden aan derden.

De taal is de spiegel van een cultuur, de juistheid van een vertaling kan dan ook bepalend zijn voor het correct begrijpen en dus ook doorslaggevend voor de afhandeling van een onderhandeling, de verkoop van een product of een akkoord tussen twee partijen.

De vertaling slaat een brug tussen twee culturen.

ALLEMAND * DEUTSCH - ein Probeexemplar

Eine gute Übersetzung überträgt Ihre Botschaft getreu von einer Sprache in die andere unter Wiedergabe aller ihrer Feinheiten und Wahrung nicht nur des Textinhalts und der Textform, sondern auch des Textsinns. Unter Berücksichtigung der kulturellen Unterschiede zwischen den Ländern ist es möglich, Absicht, Atmosphäre und Emotion, die der Ursprungstext erzeugen will, wieder zu schaffen. Ein guter Übersetzer begeistert sich für Sprachen, er schätzt Wortsubtilitäten und Ausdrucksschönheit und ist fortwährend darauf bedacht neue Informationen zu sammeln, um seine Kenntnisse zu bereichern und sich an die terminologische Entwicklung der sehr lebendigen und sich deshalb verändernden Sprachen anzupassen.

Der Schreibstil einer qualitativ hochwertigen Übersetzung ist an den Textgegenstand angepasst. So ermöglichen es gewisse Beschreibungen, nach Herzenslust aus dem Schatz an Adjektiven zu schöpfen, wie im Fall der untenstehenden Parfümbeschreibungen.

"MAGIQUE. Parfüm für sie.

Diese verführerische Zusammensetzung aus weichen und würzigen Noten verströmt eine magische Kraft. Es beginnt mit der bezaubernden Unschuld von Schokolade, Karamel und Mandarine. Die Herznote offenbart das unvorhersehbare Zusammentreffen der Sensualität von Jasmin mit den zahlreichen Facetten der Lotusblüte. Die Grundnote ist sehr stark: sie verströmt den betörenden Duft von Vanille und Patchouli, der durch die Sensualität von Amber sublimiert wird."

"KARIBIK. Parfüm für ihn.

Das Parfüm Ihrer Lieblingsinsel. Es weckt Erinnerungen an starke, berausende Gefühle. Das Parfüm öffnet sich mit Noten voller Frische durch die Fusion von spritzigen Äpfeln und Ingwer. Die Herznote erinnert mit dem weichen Duft sonnengereifter Melonen an entfernte exotische Länder. In der Erinnerung behält man den Seewind und den Duft nach Zedernholz und Patchouli."

Eine Übersetzung im Rahmen eines Handelsvertrags oder eines juristischen Textes erfordert selbstverständlich peinliche Genauigkeit und ein spezifisches Vokabular. Der folgende Auszug rührt auch an einen Punkt, den sich jeder Übersetzer schuldig ist, zu beherzigen: die Vertraulichkeit.

Vertraulichkeitsübereinkommen

zwischen

der Gesellschaft X, mit Geschäftssitz in.... und einem Gesellschaftskapital von..., vertreten durch....
im nachfolgenden "*die empfangende Partei*" genannt, einerseits,

und der Gesellschaft Y mit Sitz in... und einem Gesellschaftskapital von..., vertreten durch...
im nachfolgenden "*die offenbarende Partei*" genannt, andererseits.

1. Das vorliegende Vertraulichkeitsübereinkommen findet Anwendung auf alle technischen und kommerziellen Informationen, sowie auf alle Unterlagen, die die *empfangende Partei* von der *offenbarenden Partei* erhalten hat.
2. *Die offenbarende Partei* verpflichtet sich, jegliche ihr zur Kenntnis gegebenen Informationen und Unterlagen zu schützen und vertraulich zu bewahren und alle nötigen Verpflichtungen einzugehen, damit Letztere nicht Dritten offenbart werden.

Die Sprache ist der Spiegel einer Kultur, die Genauigkeit einer Übersetzung kann für das gute Verständnis und damit für den Verlauf einer Verhandlung, den Verkauf eines Produkts oder eine Vereinbarung zwischen zwei Parteien ausschlaggebend sein.

Die Übersetzung schlägt eine Brücke zwischen zwei Kulturen.

ESPAÑOL * CASTELLANO - una muestra

Una buena traducción transmite fielmente su mensaje de una lengua a otra, restituyendo sus matices y respetando tanto el fondo y la forma como el espíritu del texto. Es teniendo en cuenta las diferencias culturales entre los países, que podemos recrear la intención, el ambiente y la emoción que el texto original desea suscitar.

Un buen traductor es un apasionado de las lenguas, apreciando la sutileza de las palabras y la belleza de las expresiones. Siempre está al acecho de nuevas informaciones con el fin de enriquecer sus conocimientos y de poder adaptarse a las evoluciones terminológicas de las lenguas, vivas y cambiantes.

En una traducción de calidad, el estilo de la escritura debe adaptarse a la temática del texto. Así, algunas descripciones permiten la utilización de una antología de adjetivos, como es el caso de las descripciones de perfumes que encontrará a continuación.

« MAGICO. Perfume para ella.

Esta seductora composición de notas dulces y picantes libera una fuerza mágica. Todo comienza con la inocencia cautivadora del chocolate, el caramelo y la mandarina. La nota principal revela la unión imprevisible entre la sensualidad del jazmín y las múltiples facetas de la flor de loto. La nota de fondo es muy intensa: difunde el perfume envolvente de la vainilla y del pachulí, sublimado por la sensualidad del ámbar. »

« CARIBE. Perfume para él.

El perfume de su isla favorita. Despierta los recuerdos de fuertes y embriagadores sentimientos. El perfume se abre con notas repletas de frescura gracias a la fusión de manzanas espumosas y de jengibre. La nota principal refleja los países lejanos y exóticos por la dulce fragancia de los melones bañados por el sol. Quedará en nuestra memoria el viento marítimo y el aroma del cedro y del pachulí. »

Una traducción en el contexto de un contrato comercial o de un texto jurídico exige, evidentemente, mucho rigor y un vocabulario específico. El siguiente extracto remarca asimismo un punto que todo traductor debe respetar: la confidencialidad.

Acuerdo de confidencialidad:

Entre

la empresa X cuya sede social se encuentra... con un capital de... y representada por... aquí denominada « *la parte receptiva* » por un lado,

y la empresa Y cuya sede social se encuentra... con un capital de... y representada por... aquí denominada « *la parte reveladora* » por otro lado.

1. El presente acuerdo de confidencialidad se aplica a todas las informaciones técnicas ó comerciales y a los documentos que *la parte receptiva* ha recibido de *la parte reveladora*.
2. *La parte reveladora* se compromete a proteger y a mantener como confidenciales toda información y documento que conduzcan a su conocimiento así como el compromiso de evitar su divulgación a terceros.

La lengua es el reflejo de una cultura, la exactitud de una traducción puede ser determinante para su buena comprensión y por tanto, para el proceso de una negociación, la venta de un producto o un acuerdo entre dos partes.

La traducción establece un puente entre dos culturas.